

يَوْمٌ لَا يُنْسَى

Original Publisher: Pratham Books
Author: Meenu Thomas
Illustrator: Sayan Mukherjee
Translator: Nihal Bishr

التعليم فوق الجميع | education above all

Level 2



يُحِبُّ غُورُو وَالْكَلْبُ بِيتْشُو اللَّعِبَ. دَائِمًا يَلْعَبَانِ الْكُرَةَ وَيَرْكُضَانِ جَنْبًا إِلَى جَنْبٍ.



ذَهَبَ غُورُو وَبِيتْشُو إِلَى غُرْفَتِهِمَا لِلَّعِبِ.
وَبَّخَتْهُمَا الْأُمُّ الْغَاضِبَةُ جِدًّا قَائِلَةً:
"بِيتْشُو، لَا تُحْدِثْ فَوْضَى فِي الْمَنْزِلِ. غُورُو، خُذْهُ إِلَى الْخَارِجِ".



ذَهَبَ غُورُو وَبِيتْشُو إِلَى الْخَارِجِ لِلَّعِبِ.
صَرَخَ الْعَمُّ مَانُوهَارُ الْمُنْزَعِجُ لِلْغَايَةِ:
"غُورُو، مَا كُلُّ هَذَا الضَّجِيجِ الَّذِي يُحْدِثُهُ كِلَاكُمَا؟! اسْكُتَا"!



ذَهَبَ غُورُو وَبِيتْشُو إِلَى الْحَدِيقَةِ لِلَّعِبِ.
تَذَمَّرَ الرَّجُلُ غَرِيبُ الْأَطْوَارِ:
"غُورُو! غَيْرُ مَسْمُوحٍ أَنْ يَدْخُلَ بِيتْشُو هُنَا. تَعَالَ... غَادِرِ الْآنَ... هِشْ"!



يَقُولُ غُورُو بِحُزْنٍ وَهُوَ يُحَدِّقُ فِي الْبَحْرِ: "أَيْنَ يُمْكِنُنَا اللَّعِبُ يَا بِيتْشُو"؟
"حَسَنًا! أَنَا أَعْرِفُ إِلَى أَيْنَ يُمْكِنُنَا الذَّهَابُ".



ذَهَبَ غُورُو وَبِيتْشُو إِلَى الشَّاطِئِ لِلَّعِبِ. وَأَخِيرًا، اسْتَمْتَعَ كُلٌّ مِنْ غُورُو وَبِيتْشُو بِالنَّسِيمِ عَلَى وَجْهَيْهِمَا.
لَا أَحَدَ يَقُولُ: "بِيتْشُو، لَا تَفْعَلْ"!
لَا أَحَدَ يَقُولُ: "غُورُو، خُذْ بِيتْشُو إِلَى مَكَانٍ آخَرَ".



"أَحْضِرْهَا يَا بِيتْشُو!" يَرْمِي غُورُو الْكُرَةَ الْحَمْرَاءَ.
تَتَدَحْرَجُ الْكُرَةُ نَحْوَ الْبَحْرِ.
يَجْرِي بِيتْشُو وَرَاءَهَا مُبَاشَرَةً نَحْوَ الْمَاءِ.



يَصْرُخُ غُورُو: "لَا، بِيتْشُو! لَا تَذْهَبْ هُنَاكَ! ارْجِعْ".
لَكِنَّ رَأْسَ بِيتْشُو الْفَرْوِيَّ يَخْتَفِي فِي الْمَاءِ بِالْفِعْلِ.



يَبْدَأُ غورُو فِي الْبُكَاءِ.
وَتَمُرُّ كُلُّ ذِكْرَى مَعَ بِيتْشُو أَمَامَ عَيْنَيْهِ.



"وُوفْ وُوفْ!" يُجَدِّفُ بِيتْشُو فِي الْمَاءِ حَامِلًا الْكُرَةَ بِكُلِّ فَخْرٍ.
يَقُولُ غُورُو: "بِيتْشُو، لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُ أَنَّكَ تَسْتَطِيعُ السِّبَاحَةَ"!!
"وُوف وُوف!" يَرُدُّ بِيتْشُو كَمَا لَوْ كَانَ يَعْلَمُ دَائِمًا أَنَّهُ يَسْتَطِيعُ السِّبَاحَةَ.



يَذْهَبُ غُورُو وَبِيتْشُو الْآنَ إِلَى الشَّاطِئِ كُلَّ يَوْمٍ.
يَلْعَبَانِ بِالْكُرَةِ، وَيَرْكُضَانِ جَنْبًا إِلَى جَنْبٍ.
يَلْعَبَانِ أَيْضًا بَيْنَ الْأَمْوَاجِ، وَيَقْفِزَانِ وَيَرُشُّ أَحَدُهُمَا الْمَاءَ عَلَى الْآخَرِ.

Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: يَوْمٌ لَا يُنْسَى is translated by Nihal Bishr . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Gurru and Peechu's Day Out', by Meenu Thomas . © Pratham Books , 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Young boy and dog looking at each other, by Sayan Mukherjee © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: A Boy playing fetch with his dog, by Sayan Mukherjee © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: A dog chasing the ball, Mother scolding her son, by Sayan Mukherjee © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Boy and dog playing on the street, Man asking them to keep quiet, by Sayan Mukherjee © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Boy and dog at the park, Man asking them to leave, by Sayan Mukherjee © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: A boy and dog standing outside the park looking at the sea, by Sayan Mukherjee © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Boy and dog running and playing at the beach, by Sayan Mukherjee © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Boy playing fetch with his dog at the beach, by Sayan Mukherjee © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Boy running after his dog at the beach, by Sayan Mukherjee © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Boy crying thinking about his dog's memories, by Sayan Mukherjee © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: A boy and dog playing at the beach , by Sayan Mukherjee © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: A dog holding a ball,Boy kissing his dog, by Sayan Mukherjee © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

يَوْمٌ لَا يُنْسَى
(Arabic)

لَيْسَ لَدَى غُورُو وَبِيتْشُو مَكَانٌ يَلْعَبَانِ فِيهِ! شَارِكْهُمَا رِحْلَةَ الْبَحْثِ لِاسْتِكْشَافِ أَمَاكِنَ جَدِيدَةٍ فِي الْمَدِينَةِ.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.